



INFORME DE NECESSITAT DEL CONTRACTE MENOR AMB CONCURRÈNCIA

Dades del contracte

Petició de contracte:	006_P2501465
Tipus de contracte:	Serveis
Objecte:	MDB Traducció i correcció d'arxius SRT de català a castellà
CPV:	79530000-8
Pressupost (IVA inclòs):	18.137,90 €
Tipus d'IVA:	21%
Pressupost net (sense l'IVA): <i><u>Aquest pressupost net no pot ser superat per l'oferta.</u></i>	14.990,00€
Aplicació pressupostària:	1823/22751/33314

1. Antecedents

L'institut de Cultura de Barcelona, mitjançant la direcció d'Indústries Creatives i la Biblioteca i Arxiu del Museu del Disseny-DHub té per objectiu inicial augmentar el coneixement al voltant del patrimoni del museu, donar suport documental al seu personal en l'exercici de les tasques de gestió i difusió d'aquestes col·leccions, així com acompanyar i donar suport documental als equips del museu en l'organització i programació d'activitats. Com a servei obert a la ciutadania, el Centre de documentació té també com a objectiu la difusió i accés públic de tots els continguts que gestiona.

Per complir amb aquests objectius, el centre treballa en una doble via: en primer lloc, recopilant documents físics o digitals, bibliogràfics o d'arxiu i donant-hi accés. En segon lloc, creant o impulsant la creació de nous documents, especialment audiovisuals i publicacions.

La creació de documents audiovisuals és estratègica pel museu perquè permet fixar dades i informacions que no estan presents en altres documents, recopilar testimonis originals de persones que en molts casos tenen una dilatada experiència, relacionar tota mena de recursos documentals propis o externs, actuar com a registre d'activitats pròpies, servir de recurs per a necessitats comunicatives presents i futures o per generar relats expositius, recursos pedagògics, etc. Per tant, aglutina funcions que van des de la preservació d'informació fins a la seva difusió o la seva reutilització per a la generació de nous coneixements.

Durant els darrers anys s'ha generat un conjunt inicial d'enregistraments, pendents encara de transcripció i subtitulació.



Atès que, aquesta prestació no pot ser proporcionada directament per l'ICUB, perquè no disposa dels mitjans personals i/o materials necessaris per a la realització de les esmentades actuacions, es proposa la contractació externa per realitzar-lo mitjançant un contracte menor, tal com es preveu en la Llei 9/2017 de contractes del sector públic.

D'acord amb l'article 118.2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP), s'ha comprovat que queda justificada la necessitat del contracte i no s'està alterant el seu objecte per evitar l'aplicació dels llistats indicats en l'article 118.1.

2. Descripció de l'objecte. Prescripcions tècniques

L'objecte del present contracte és la prestació del servei de traducció i correcció professional d'arxius en format SRT (SubRip Subtitle) amb la finalitat de garantir la disponibilitat i difusió de determinats continguts audiovisuals en diferents llengües.

El servei comprèn la següent combinació lingüística:

- Traducció d'arxius SRT del català al castellà

2.1. Condicions de lliurament

L'empresa adjudicatària haurà de lliurar els fitxers traduïts en el mateix format SRT original tenint en compte que cal preservar:

- l'estructura tècnica de l'arxiu
- la numeració seqüencial dels subtítols
- la sincronització temporal (time codes)
- el text del subtítol en una o més línies
- la línia en blanc que indica el final del subtítol

En cap cas s'acceptaran traduccions en traduccions en formats alternatius (Word, PDF,...) o que incompleixin les condicions de lliurament anteriorment expressades.

Taula 1. Exemple SRT

SRT original	SRT entregat per l'adjudicatari
1 00:01:00,100 --> 00:01:50,200 recuperar algunas tipologías del pasado que havien caigut en desús.	1 00:01:00,100 --> 00:01:50,200 recuperar algunas tipologías del pasado que habían caído en desuso.
2 00:01:52,000 --> 00:01:53,500 Si mirem l'any 96,	2 00:01:52,000 --> 00:01:53,500 Si miramos el año 96,



2.2. Procediment de lliurament

Els lliuraments es realitzaran exclusivament per mitjans electrònics segurs, a través del correu electrònic institucional designat o la plataforma de transferència de fitxers que s'indiqui.

Cada lliurament haurà d'incloure una denominació clara dels arxius que permeti identificar la llengua de destinació. Donat que el nom dels arxius conté l'idioma original de subtitulació, caldrà afegir al final del nom arxiu el següent text:

- TradCast

Taula 2. Exemples noms fitxers

Nom fitxer original
<ul style="list-style-type: none">▪ Rxxxxx_Bxxxxx._Ventilador_Europa_(SUBS_CA)_v2.srt▪ 18-NXXXX_PXX_RXX_VILA_ABADAL-SUBS_CAT.srt
Nom fitxer que conté la traducció
<ul style="list-style-type: none">▪ Rxxxxx_Bxxxxx._Ventilador_Europa_(SUBS_CAST)_v2_TradCast.srt▪ 18-NXXXX_PXX_RXX_VILA_ABADAL-SUBS_CAT_TradCast.srt

2.3. Requisits lingüístics

Les traduccions hauran de complir els màxims estàndards de correcció ortogràfica, gramatical, sintàctica i lèxica de la llengua de destinació.

Les traduccions hauran de preservar fidelment el significat del text original, adaptant les expressions idiomàtiques i referències culturals quan calgui per garantir l'equivalència semàntica i la naturalitat comunicativa.

L'empresa adjudicatària s'obliga a:

- a) Per a la redacció en castellà, el contractista ha de seguir la normativa i els criteris gramaticals i ortotipogràfics de la Real Academia Española de la Lengua, i ha de fer servir la modalitat de castellà que es parla a l'Estat espanyol.
- b) Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- c) Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- d) Respectar estrictament les indicacions terminològiques, fraseològiques i d'estil establertes per l'adjudicador.



2.4. Requisits del personal

L'empresa adjudicatària destinarà el personal i l'equipament necessari per a la realització de les tasques objecte del contracte durant el temps que duri l'adjudicació.

L'empresa adjudicatària haurà de complir, com a mínim, els requisits següents:

- Disposar d'un equip de traductors/es professionals amb titulació oficial en Traducció i Interpretació o qualificació equivalent, i amb experiència demostrable en traducció audiovisual i subtitulació.
- Acreditar capacitat operativa per executar traduccions en la combinació lingüística català–castellà.
- Aportar, si es requereix, currículums del personal assignat i referències de projectes similars realitzats.

Els perfils professionals que participaran en el servei hauran de complir els requisits següents:

- Per a la traducció i correcció del català al castellà hauran d'estar en possessió d'un títol de Grau universitari, essent admissibles qualsevol d'aquests graus:
 - Grau en Filologia Hispànica
 - Grau en Estudis de Català i Espanyol
- A més, hauran de presentar la Certificació de nivell superior de català (C2) i Certificació de nivell superior de castellà (C2), per les transcripcions en castellà

El personal podrà acreditar el coneixement de l'idioma mitjançant titulacions oficials expedides per centres oficials o homologats a l'Estat espanyol, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.

L'empresa adjudicatària haurà de designar un responsable tècnic que farà les funcions d'interlocutor i coordinador amb La Biblioteca i Arxiu del Museu del Disseny-DHub, distribuirà les tasques del personal de l'empresa, realitzarà els controls de qualitat de les tasques realitzades i canalitzarà les incidències que sorgeixin en el seguiment del contracte.

Prohibició d'ús de traducció automàtica sense supervisió:

Queda expressament exclòs l'ús exclusiu de sistemes de traducció automàtica o assistida per intel·ligència artificial sense revisió, validació, correcció i postedició professional per part de traductors humans qualificats.



2.5. Propietat intel·lectual

L'adjudicatari reconeix de forma expressa que les tasques de traducció i correcció convingudes no generen al seu favor cap mena de dret d'autor ni de propietat intel·lectual. El DHub (Institut de Cultura de Barcelona) esdevé ple i exclusiu titular dels drets de propietat intel·lectual sobre les transcripcions de les obres i gravacions audiovisuals objecte del contracte.

En aquest sentit, l'empresa adjudicatària cedeix al Museu del Disseny-DHub (Institut de Cultura de Barcelona) gratuïtament i amb caràcter exclusiu sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal els drets d'explotació de la propietat intel·lectual dels treballs realitzats per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

2.6. Control de qualitat i Revisió

Procediment de verificació:

- L'adjudicador es reserva el dret de revisar i verificar la qualitat de les traduccions lliurades.
- En cas de detectar-se errors, incorreccions o incompliments de les prescripcions tècniques, l'empresa adjudicatària haurà de procedir a la correcció dels materials en un termini màxim de **72 hores** des de la notificació, sense cost addicional.

Criteris d'acceptació:

- Les traduccions només es consideraran acceptades un cop hagin estat validades per l'òrgan de contractació o la persona tècnica designada.

2.7. Volum de servei

El servei es concreta en la traducció i correcció de **187.375 paraules** del català al castellà.

2.8. Preu del contracte

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris: les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris, amb l'IVA exclòs. El preu unitari ofert no podrà excedir el preu màxim que es detalla a continuació.

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)
Traducció i correcció de català a castellà	0,08 €/paraula



3. Lloc de realització de la prestació

La prestació d'aquest servei és realitzarà a la seu pròpia de l'empresa adjudicatària.

4. Inici de les prestacions i termini d'execució

El contracte tindrà vigència de 2 mesos a partir de l'endemà de la data de notificació i fins al 31 de desembre de 2025.

5. Criteris d'adjudicació

El preu més baix.

6. Responsable del contracte

Com a responsable del contracte es designa a Albert Díaz Mota, cap de la Biblioteca i Arxiu del Disseny Hub Barcelona. Mail: adiazm@bcn.cat

7. Tramesa d'ofertes

Les empreses ofertants hauran d'enviar les seves ofertes **mitjançant el Portal de Contractació Electrònica de l'Ajuntament de Barcelona** (<https://licitacions.bcn.cat/>). No s'admetrà cap altra forma d'enviament o lliurament de l'oferta.

L'oferta s'haurà d'emplenar segons el model de presentació d'ofertes que s'adjunta.

L'oferta haurà d'estar degudament signada per l'empresa.

Notificació de l'adjudicació

L'adjudicació del contracte es notificarà a l'interessat i es publicarà de forma agregada en el Perfil de Contractant d'acord amb allò previst a l'article 63.4 de la LCSP.